

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** **Πιερίθεν**^{Adv} **ἀοιδῇσι** **κλείουσαι**,^N **PräAkt**
von Pieria
from Pieria
rühmend,
celebrating,
- [2] **δεῦτε**^{ij} **Δί'** **ἐννέπετε**, **σφέτερον**^{AdjA} **πατέρ'** **ὕμνειουσai**.^N **PräAkt**
kommt
come
euren eigenen
your own
hymnend.
hymn singing.
- [3] **ὃν**^A **Pr** **τε**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **βροτοὶ** **ἄνδρες** **ὁμῶς**^{Adv} **ἄφατοι**^{AdjN} **τε**^{Pt} **φατοὶ**^{AdjN} **τε**,^{Pt}
den welchen
whom
auch
and
durch
through
gleich
alike
unsagbare
unsaid
auch
and
sagbare
said
auch,
and,
- [4] **ῥητοὶ**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἄρρητοὶ**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Διὸς** **μεγάλιοι**^{AdjG} **ἔκῃτι**.^{Prp}
sagbare
said
auch
and
unsagbare
not said
auch
and
des großen
great
auf Geheiß.
by the will.
- [5] **ῥέα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **βριάει**, **ῥέα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βριάοντα**^A **PräAkt** **χαλέπτει**,
leicht
easily
zwar
indeed
denn
for
leicht
easily
aber
but
stark seienden
being strong
- [6] **ῥεῖα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀρίζηλον**^{AdjA} **μινύθει** **καὶ**^{Kon} **ἄδηλον**^{AdjA} **ἄξει**,
leicht
easily
aber
but
sehr sichtbares
very clear
und
and
nicht sichtbares
unseen
- [7] **ῥεῖα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἰθύνει** **σκολιὸν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἀγήνορα**^{AdjA} **κάρφει**
leicht
easily
aber
but
auch
also
Krummes
crooked
und
and
hoch mütigen
high spirited
- [8] **Ζεὺς** **ὕπιβρεμέτης**,^{AdjN} **ὃς**^N **Pr** **ὑπέρτατα**^{AdjSupA} **δῶματα** **ναίει**.
hoch donnernder,
high thundering,
der
who
obersten
highest
- [9] **κλυθὶ** **ιδῶν**^N **ΑορSAkt** **αἴων**^N **PräAkt** **τε**,^{Pt} **δίκη** **δ'**^{Pt} **ἴθυνε** **θέμιστας**
gesehen habend
having seen
hörend
hearing
auch,
also,
aber
then
- [10] **τύνη**^N **Pr** **ἐγὼ**^N **Pr** **δέ**^{Pt} **κε**^{Pt} **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην**.
du·
you·
ich
but
aber
I
wohl
would
- [11] **οὐκ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **μοῦνον**^{AdjA} **ἔην** **Ἐρίδων** **γένος**, **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **γαῖαν**
nicht
not
also
then
alleinig
single
sondern
but
auf
upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω**^{AdjN} **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **κεν**^{Pt} **ἐπαινήσκει** **νοήσας**,^N **ΑορAkt**
zwei·
two·
die
the
zwar
indeed
wohl
would
verstanden habend,
having perceived,
- [13] **ἡ**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐπιμωμητή**^{AdjN} **διὰ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄνδιχα**^{Adv} **θυμὸν** **ἔχουσιν**.
jene
the one
aber
but
tadel würdig·
blameworthy·
durch
through
aber
and
zweifach
in two ways
- [14] **ἡ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **πόλεμόν** **τε**^{Pt} **κακὸν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **δῆριν** **ὀφέλλει**,
die
one
zwar
indeed
denn
for
auch
and
bösen
evil
und
and
- [15] **σχετλίη**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **τις**^N **Pr** **τὴν**^{ArtA} **γε**^{Pt} **φιλεῖ** **βροτός**, **ἀλλ'**^{Kon} **ὕπ'**^{Prp} **ἀνάγκης**
harsch·
harsh·
nicht
no
irgend ein
one
die
her
doch
indeed
sondern
but
unter
under
- [16] **ἀθανάτων** **βουλῇσιν** **Ἔριν** **τιμῶσι** **βαρεῖαν**.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐτέρην**^{AdjA} **προτέρην**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγείνατο** **Νὺξ** **ἐρεβεννή**,^{AdjN}
die
the
aber
but
andere
other
frühere
earlier
zwar
indeed
dunkle,
dark,
- [18] **θῆκε** **δέ**^{Pt} **μιν**^A **Pr** **Κρονίδης** **ὕψιζυγος**,^{AdjN} **αἰθέρι** **ναίων**,^N **PräAkt**
aber
then
sie
her
hoch thronender,
high throned,
wohnend,
dwelling,
- [19] **γαίης** **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ρίζησι** **καὶ**^{Kon} **ἀνδράσι** **πολλὸν**^{Adv} **ἀμείνω**.^{AdjKmpA}
auch
and
in
in
und
and
viel
much
besser·
better·

- [20] ἡ^N _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς^{Prp} ἕτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} ἴδεν ἔργοιο χατίζων^N _{PräAkt}
auf einen anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N _{Pr} σπεύδει μὲν^{Pt} ἀρώμεναι ἡδὲ^{Kon} φυτεύειν
einen Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and
- [23] οἴκόν τ'^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος σπεύδοντ'^A _{PräAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δ'^{Pt} Ἴρις ἥδε^N _{Pr} βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ^{Kon} ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
und und
and and
- [27] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} ταῦτα^A _{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
o du aber dies alles deinem
O you then these in your
- [28] μηδέ^{Kon} σ'^A _{Pr} Ἴρις κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht gesinnt von
nor you ill rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'^A _{PräAkt} ἀγορῆς ἐπακουδν^A _{PräAkt} ἐόντα^A _{PräAkt}
beobachtend mit anhörend
watching listening being.
- [30] ὥρῃ γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὀλίγη^{AdjN} πέλεται νεικέων τ'^{Pt} ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὧ^{ij} τινι^D _{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται
für welchen nicht im Haus reichlich
for whom not within abundant
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτῆν.
zur rechten Zeit, den
seasonable, whom
- [33] τοῦ^G _{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N _{AorMed} νείκεα καὶ^{Kon} δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt habend und
of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ'^{Prp} ἄλλοτρίοις. σοὶ^D _{Pr} δ'^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
on for you then no longer second
- [35] ὧ^{ij} ^{Adv} ἔρδειν· ἀλλ'^{Kon} αὖθι^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ἰθείησι^{AdjD} δίκης, αἷ^N _{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς εἰσιν ἄρισται^{AdjSupN}
geraden die auch von die besten.
with straight which also from best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N _{PräAkt} ἐφόρεις μέγα^{Adv} κυδαίνων^N _{PräAkt} βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἱ^N _{Pr} τήνδε^A _{Pr} δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk fresser, die diese
gift devouring, who this
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἴσασιν ὅσῳ^D _{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἤμισυ παντὸς
Törichte, noch um wieviel mehr
foolish, and not by how much more

[41] οὐδ'Pt ὅσονA Pr ἐνPrp μαλάχῃ τεPt καὶKon ἀσφοδέλω μέγ'Adv ὄνειαρ.
 noch wie viel in auch und gross
 nor how much in and also great

[42] κρύψαντεςN AorAkt γὰρPt ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt habend denn
 having hidden for

[43] ῥηϊδίωςAdv γάρPt κενPt καὶKon ἐπ'Prp ἡματι ἐργάσσαιο,
 leicht denn wohl auch an
 easily indeed would even in

[44] ὥστεKon σεA Pr κεῖςKonPrp ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶKon ἀεργὸνAdjA ἐόνταA PräAkt
 so dass dich und in auch untätig seienden·
 so that you indeed into and idle being·

[45] αἶψάAdv κεPt πηδάλιον μὲνPt ὑπὲρPrp καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich wohl zwar über
 quickly indeed at least above

[46] ἔργα βοῶν δ'Pt ἀπόλοιτο καὶKon ἡμιόνων ταλαεργῶν.AdjG
 aber then und müh seligen.
 then and toil worn.

[47] ἀλλὰKon Ζεὺς ἔκρυσε χολωσάμενοςN AorMed φρεσὶ ἧσιν,D Pr
 aber zornig geworden welchen,
 but having become angry in which,

[48] ὅττιKon μινA Pr ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης.AdjN
 dass ihn krumm ratend·
 because him crooked counselled·

[49] τοῦνεκ'Adv ἄρ'Pt ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,AdjA
 des wegen also trau rige,
 for the sake of then mournful,

[50] κρύψε δὲPt πῦρ· τὸArtA μὲνPt αὐτίςAdv ἐὺςAdjN πᾶϊς Ἰαπετοῖο
 aber dieses zwar wieder guter
 and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰPrp μητιόνετοςAdjG
 von dem rat reichen
 from wily

[52] ἐνPrp κοίλῳAdjD νάρθηκι, λαθὼνN AorSAkt Δία τερπικέραυνον.AdjA
 in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.
 in hollow having escaped thunderbolt delighting.

[53] τὸνA Pr δὲPt χολωσάμενοςN AorMed προσέφη νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς·
 den aber zornig geworden Wolken sammelnder
 him then being angry cloud gathering

[54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέριPrp μήδεα εἰδῶς,N PerAkt
 über wissend,
 about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψαςN AorAkt καὶKon ἐμὰςAdjA φρένας ἡπεροπεύσας,N AorAkt
 gestohlen habend und meine betrogen habend,
 having stolen and my having outwitted,

[56] σοὶD Pr τ'Pt αὐτῷD Pr μέγαAdv πῆμα καὶKon ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.D FuAkt
 dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
 for you also yourself great and yet to be.

[57] τοῖςArtD δ'Pt ἐγὼN Pr ἀντὶPrp πυρὸς δώσω κακόν, ὧD Pr κενPt ἅπαντεςAdjN
 denen aber ich statt womit wohl alle
 to them then I instead of by which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰPrp θυμὸν ἐδὼνAdjA κακὸνAdjA ἀμφαγαπῶντες,"N PräAkt
 gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."
 according to their own evil embracing all around."

[59] ὥςAdv ἔφατ', ἐκPrp δ'Pt ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τεPt θεῶν τεPt
 so aus aber und auch·
 thus out of then and and·

[60] Ἦφαιστον δ'Pt ἐκέλευσε περικλυτὸνAdjA ὅττιKon τάχισταAdvSup
 aber then all berühmten dass möglichst rasch
 then far famed that as swiftly as possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in and aber therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δὲ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὧπα εἴσκειν
und and unsterblichen to immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ἀθήνην
der jungfräulichen of a maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν ὑφαίνειν·
viel kunstreichen many crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·
und and mühsame hard to bear und and Glieder fressende limb devouring
- [67] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέμεν κύνέον^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
in in aber but hündischen dog like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Argos Töter.
Argus slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ', οἷ^N δ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die who aber but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort straightway aber but aus out of berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλὰς·
der Jungfrau to a maiden schamhaften modest gleich like durch by means of
- [72] ζῶσε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
aber but auch and eulen äugige bright eyed
- [73] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D ἥρα^{Pt} Χάριτές τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθῶ
um around aber but ihr to her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τήν^A γέ^{Pt}
goldene golden placed um and aber and her sie indeed eben
- [75] ὦραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
schön gelockte fair haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἷ^D ἥρα^{Pt} χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles all aber but ihr to her
- [77] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἷ^D ἥρα^{Pt} στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in in aber then nun indeed ihr for her Argos Töter Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ^{Pt} αἰμυλίου^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνήν
schwer donnernden· heavy thundering· in in aber then nun indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δέ^{Pt} τήνδε^A γυναῖκα
aber but diese this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding

- [82] δῶρον ἔδωρσαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφιστῆσιν.^{AdjD}
erwerbenden.
earning their bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσαν,
aber
but als
when heftige
sheer unaus denkbare
without remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
zu
to berühmten
famed Argos Töter
Argos slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα,^A θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ' ^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
bringend,
leading, schnellen
swift auch nicht
nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς^{Kon} οἱ^D ^{Pr} εἶπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
wie ihm
how to him nicht
not jemals
ever
- [87] δέξασθαι παρ^{Prp} Ζηνὸς Ὀλυμπίου,^{AdjG} ἀλλ' ^{Kon} ἀποπέμπειν
von Seiten
from Olympischen,
Olympian, sondern
but
- [88] ἐξοπίσω,^{Adv} μή^{Kon} πού^{Adv} τι^A ^{Pr} κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται·
nach hinten,
back behind, nicht
lest irgend wo
perhaps etwas
something Schlimmes
bad den Sterblichen
for mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} δεξάμενος, ^N ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἶχ', ἐνόησε.
aber
but er
he empfangen habend,
having received, als
when ja
indeed Übel
evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher
before zwar
indeed denn
for auf
upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
abseits
apart from ohne
without auch
and und
and ohne
without mühevollen
grievous
- [92] νούσων τ'^{Pt} ἀργαλέων,^{AdjG} αἷ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch
and schmerzlichen,
grievous, die
which auch
and
- [93] αἶψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.
schnell
quickly denn
for in
in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελούσα^N ^{AorAkt}
aber
but großen
great abnehmend
having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
aber
but traurige.
mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς ἐν^{Prp} ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
allein
alone aber
but dort
there in
in un zerbrechlichen
unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χεῖλεσιν οὐδὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
innen
within unter
under auch nicht
nor hinaus
out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor
before denn
for
- [99] αἰγίοχου^{AdjG} βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέτας.^{AdjG}
des Aegis Trägers
aegis bearings Wolken Sammelnden.
cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δὲ^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ'^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere
others aber
and unzählige
countless leidvolle
mournful über
over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δὲ^{Pt} θάλασσα·
voll
full zwar
indeed denn
for voll
full aber
but

- [102] νοῦσοι ^{δ, Pt} ἀνθρώποισιν ^{ἐφ, Prp} ἡμέρη, αἱ ^{N Pr} ^{δ, Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ
aber and am upon die which aber and auf upon
- [103] αὐτόματοι ^{AdjN} φοιτῶσι ^{κακὰ AdjA} θνητοῖσι ^{AdjD} φέρουσαι ^{N PräAkt}
von selbst spontaneous Übel evils den Sterblichen to mortals bringend bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ ^{Kon} φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
weil since
- [105] οὕτως ^{Adv} οὐ ^{Pt} τί ^{A Pr} πῇ ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so thus nicht irgend irgend wie anything in any way
- [106] εἰ ^{Kon} ^{δ, Pt} ἐθέλεις, ἑτερόν ^{AdjA} τοι ^{D Pr} ἐγὼ ^{N Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber then anderen another dir for you ich I
- [107] εὖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐπισταμένως ^{Adv} σὺ ^{N Pr} ^{δ, Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῇσιν ^{AdjD}
gut well und and kundig· knowingly· du you aber then in in deinen your own
- [108] ὥς ^{Kon} ὁμόθεν ^{Adv} γεγάσι θεοὶ θνητοὶ ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἄνθρωποι.
dass that aus gleichem Ursprung from the same place Sterbliche mortals auch and
- [109] χρύσειον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} πρώτιστα ^{AdvSup} γένος μερόπων ^{AdjG} ἀνθρώπων
goldenes golden zwar indeed als erstes first of all der Sterblichen of speaking
- [110] ἀθάνατοι ^{AdjN} ποίησαν Ὀλύμπια ^{AdjA} δώματ' ἔχοντες ^{N PräAkt}
Unsterbliche immortals olympische Olympian bewohnend. holding.
- [111] οἱ ^{N Pr} μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Κρόνου ἦσαν, ὅτ' ^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die who zwar indeed in the time of als when
- [112] ὥστε ^{Kon} θεοὶ ^{δ, Pt} ἔζων ἀκηδέα ^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες ^{N PräAkt}
wie as aber and sorgenfreien care free habend having
- [113] νόσφιν ^{Adv} ἄτερ ^{Prp} τε ^{Pt} πόνων καὶ ^{Kon} οἴζυος, οὐδέ ^{Pt} τι ^{A Pr} δειλὸν ^{AdjA}
abseits apart from ohne without auch and und and auch nicht nor irgend anything erbärmliches wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} πόδας καὶ ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι ^{AdjN}
immer always aber but und and gleich equal
- [115] τέρποντ' ἐν ^{Prp} θαλίῃσι, κακῶν ^{AdjG} ἔκτοσθεν ^{Adv} ἀπάντων ^{AdjG}
in in von Übeln of evils außerhalb outside aller· of all·
- [116] θνησκον ^{δ, Pt} ὥσθ' ^{Kon} ὑπνῷ δεδμημένοι ^{N PerM/P} ἐσθλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjN}
aber and wie als ob as if gebändigt· subdued· gute good aber but alle all
- [117] τοῖσιν ^{D Pr} ξην· καρπὸν ^{δ, Pt} ἔφερε ζείδωρος ^{AdjN} ἄρουρα
ihnen for them aber and korn spendender life giving
- [118] αὐτομάτῃ ^{AdjN} πολλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄφθονον ^{AdjA} οἱ ^{N Pr} ^{δ, Pt} ἐθελήμοι ^{AdjN}
von selbst self grown viel much auch and also über reich· abundant· die who aber and willig willing
- [119] ἥσυχoi ^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ^{Prp} ἐσθλοῖσιν ^{AdjD} πολέεσσιν ^{AdjD}
still quiet mit with den Guten good vielen. many.
- [120] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῦτο ^{N Pr} γένος κατὰ ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but als when ja indeed dieses this über down over
- [121] τοῖ ^{N Pr} μὲν ^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι ^{AdjN} τελέθουσιν
die they zwar indeed reine pure auf Erden earth dwelling
- [122] ἐσθλοί, ^{AdjN} ἀλεξίκακοι, ^{AdjN} φύλακες θνητῶν ^{AdjG} ἀνθρώπων,
gute, good, Übel abwehrende, averting evil, der sterblichen of mortal

- [123] οἱ^N_{Pr} ῥα^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ’^{Prp} αἶαν,
sich bekleidet habend having clad themselves überall everywhere umher gehend wandering auf upon
- [125] πλουτοδότηι· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον.
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὐτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second further again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ’ ἔχοντες,^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
dem goldenen to the golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ’^{Kon} ἑκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κεδνῇ^{AdjD}
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ’ ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ·
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ’^{Kon} ὅτ’^{Kon} ἄρ’^{Pt} ἡβῆσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡβης μέτρον ἵκοιτο,
aber but wenn when nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χρόνον, ἄλγε’ ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ’^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander of each other auch nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἤθελον οὐδ’^{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} βωμοῖς,
auch nicht nor der Seligen of the blessed heiligen holy auf upon
- [136] ἥ^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἥθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
wie as gemäß according to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος,^N_{PräM/P} οὐνεκα^{Kon} τιμὰς
zornig seiend, being angry, weil because
- [138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht not den Seligen to the blessed die who
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but sobald when auch and dieses this über down over
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die those indeed unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεῦτεροι,^{AdjN} ἀλλ’^{Kon} ἔμπεδ’^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, second, aber but dennoch nevertheless auch and ihnen to those
- [142] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber but drittes third anderes other der Sterblichen of mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδέν^{A_{Pr}} ὅμοιον^{AdjA}
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιαῦν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄβριμον^{AdjA} οἷσιν^{D_{Pr}} Ἴαρος
 aus furchtbares und und gewaltiges denen
 out of terrible and also mighty to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, οὐδέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} σῖτον
 stöhnende und auch nicht irgend
 sorrowful and and not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ'^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^{N_{PräAkt}} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber habend stark sinnigen
 but but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χεῖρες ἄαπτοι^{AdjN}
 ungestaltete große aber und unantastbare
 unwrought great but and untouchable
- [148] ἐξ^{Prp} ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus auf starken
 out of upon sturdy
- [149] τῶν^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of them but bronze indeed but and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ^{Kon} τοῖς^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} χεῖρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρῃσι^{D_{Pr}} δαμέντες^{N_{AorSM/P}}
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς^{Prp} εὐρώεντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἶδαο,
 in feuchten des kalten
 into dank of chill
- [153] νώνυμνοι^{AdjN} θάνατος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντας^{A_{PräAkt}}
 namenlose aber auch furchtbare doch seiende
 nameless but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^{N_{Pr}} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down over
- [156] αὐτίς^{Adv} ἔτ'^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjKmpA}
 gerechteres und
 more just and besseres,
 better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἱ^{N_{Pr}} καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεὴ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνὴ^{AdjN}
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ὕφ'^{Prp} ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θήβῃ, Καδμηίδι^{AdjD} γαίῃ,
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους^{A_{PräM/P}} μῆλων ἔνεκ'^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend Seiende wegen
 fighting for sake of
- [163] τοὺς^{A_{Pr}} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in over great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγών^N Ἑλένης ἕνεκ^{Prp} ἡϋκόμοιο.^{AdjG}
nach geführt habend wegen schön haarigen.
to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίον καὶ^{Kon} ἦθε' ὀπάσας^N
denen aber getrennt und gewährt habend
to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to
- [168] καὶ^{Kon} τοῖ^N μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ὠκεανὸν βαθυδίνην,^{AdjA}
auf der Seligen neben tief wirbelnden,
in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D μελιδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig süßen
happy to those honey sweet
- [171] τρις^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn spendender
thrice blooming life giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὦφελον ἐγὼ^N πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
nicht mehr dann ich den Fünften
no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἐστὶ σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἤμαρ
jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals
now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} ὀϊζύος οὐδέ^{Kon} τι^A νύκτωρ^{Adv}
und auch nicht irgend nachts
and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde gehend· schwere aber
being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπεδ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.
but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der Sterblichen
but also this of mortal
- [179] εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren werdend grau schläfige
when ever being born grey templd
- [180] οὐδέ^{Kon} πατὴρ παιδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A παῖδες
auch nicht gleich auch nicht irgend
and not like and not at all
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ^{Kon} ἐταῖρος ἐταίρῳ,
auch nicht und
and not and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ^{Pt}.
auch nicht Freund wie das vorher doch.
and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich aber alternd
quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὺς^A_{Pr} χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N_{PräAkt} ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ^{Kon} θεῶν ὅπιν ειδότες^N_{PerAkt} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt}
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben
pitiless, and not and not would they at least
- [186] γηράντεσσι^D_{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ^{Prp} θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to aged from
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἕτερος^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτέρου^G_{Pr} πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust rechtler· der eine aber des anderen
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} εὐδόκου^{AdjG} χάρις ἔσσεται οὐδέ^{Kon} δικαίου^{AdjG}
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ^{Kon} ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα καὶ^{Kon} ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσί· καὶ^{Kon} αἰδῶς
aber in und
but in in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάβει δ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρεῖονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων,^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὅρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασι^{AdjD}
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσει στυγερώπης·^{AdjG}
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ^{Prp} χθονὸς εὐρυοδείης^{AdjG}
und dann ja zu von weit sträßigen
and then then toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένῳ^{DuD}_{AorMed} χροά καλὸν^{AdjA}
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φύλον ἵτον προλιπόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδῶς καὶ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} λείπεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr}
jetzt aber zu verständig denkenden auch ihnen selbst·
now but thinking and to themselves·
- [201] ὥδ^{Adv} ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον^{AdjA}
so bunt halsige
thus many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N_{PräAkt} ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·^N_{PerAkt}
hoch sehr in tragend gepackt habend·
on high very in carrying having seized·
- [203] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐλεόν,^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N_{PerM/P} ἀμφ^{Prp} ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν^{ArtA} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῦθον ξειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, ^{Adv} τί^A_{Pr} λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A_{Pr} πολλόν^{AdjA} ἀρείων^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche, was nun dich viel besserer·
 "strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰς ἣ^D_{Pr} σ'^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} αἰδὼν ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
 there but where you ever I indeed and being·
- [207] δεῖπνον δ'^{Pt} αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν·
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρὸς^{Prp} τ'^{Pt} αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
 und and zu auch
 and and besides and
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὠκυπέτης^{AdjN} ἶρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὄρνις.
 so schnell fliegend weit flügelig
 thus swift flying long winged
- [211] ὦⁱ Πέρση, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὄφελλε·
 o du aber und nicht
 O you you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακῇ^{AdjN} δειλῷ^{AdjD} βροτῷ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ^{Pt} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας^N_{AorSAkt} ἄτησιν· ὁδὸς δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein geraten habend aber dem anderen
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten Dingen· aber über
 better into the just things· but over
- [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα^N_{AorSAkt} παθὼν^N_{AorSAkt} δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten habend aber auch törichter
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὀρκος ἅμα^{Adv} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ρόθος ἐλκομένης^G_{PräM/P} ἣ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen werdend wohin wohl
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, ^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk fresser, krummen aber
 gift eating, with crooked but
- [220] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N_{PräAkt} πόλιν καὶ^{Kon} ἦθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, ^N κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα, ^N_{PräAkt}
 bekleidet seiend, Übel bringend,
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἰθείαν^{AdjA} ἐνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den Fremden und den Einheimischen
 who but to strangers and to townfolk
- [224] ἰθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} παρεκβαίνουνσι δικαίου, ^{AdjG}
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
 straight and not anything of just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr}
denen aber in ihr·
for those but in her·
- [226] εἰρήνην δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr}
aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst
but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς·
mühsamen weit blickender
grievous wide seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἰθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch nicht jemals gerade richtenden bei
nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτη, θαλῆς δὲ^{Pt} μεμηλότα^A ^{PerAkt} ἔργα νέμονται.
auch nicht aber am Herzen liegende
nor but having been a care
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δὲ^{Pt} δρυῖς
denen zwar viel aber
for those indeed much but
- [231] ἄκρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας·
Spitze zwar auch Mitte aber
top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
woll tragend aber
wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἐοικότα^A ^{PerAkt} τέκνα γονεῦσι·
aber ähnliche
but like
- [234] θάλλουσιν δ'^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
aber den Guten fortwährend· auch nicht auf
but in good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
aber korn spendender
but life giving
- [236] οἷς^D_{Pr} δ'^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
denen aber auch schlecht und verwegene
for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς^D_{Pr} δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.
denen aber weit blickender
for them but wide seeing
- [238] πολλὰκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz gesamt des schlechten
often and all together of evil
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτραίνῃ καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.
wer immer und frevelhafte
whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ'^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom Himmel her sehr
for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμὸν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί·
zugleich und aber
together and but
- [242] οὐδέ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
auch nicht aber
nor but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
olympischen· ein ander Mal aber wieder
Olympian· at another time but again
- [244] ἢ^{Kon} τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} τεῖχος
oder deren ja breites oder der ja
either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν^G_{Pr}
oder im deren.
or in of them.

- [246] ὧ^{ij} βασιλῆς, ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
O ihr you aber but auch and selbst yourselves
- [247] τῇδε^A_{Pr} δίκην· ἐγγύς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἐόντες^N_{PräAkt}
diese this nahe near denn for unter among seiend being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N_{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκῃσιν
Unsterbliche immortals so viele as many as krummen with crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες^N_{PräAkt}
einander one another nicht not achtend. caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal thrice denn for zehntausend ten thousands auf upon viel nährenden much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
Unsterbliche immortal der sterblichen of mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [253] ἥερα ἐσάμενοι,^N_{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} αἶαν.
sich umgelegt habend, having clad themselves, überall everywhere umher gehend wandering auf over
- [254] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,^N_{PerAkt}
die the aber auch but also aus geborene, born from,
- [255] κυδρὴ^{AdjN} τ^{Pt} αἰδοίῃ^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die glorious and modest and who
- [256] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὁπότ^{Kon} ἄν^{Pt} τίς^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάβῃ σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων,^N_{PräAkt}
und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend, and then whenever ever someone him her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PräM/P} Κρονίωνι
sogleich bei sich nieder setzend sitting down straightway beside
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ^{Kon} ἀποτεΐσῃ
der Ungerechten unjust damit so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PräAkt}
die who traurige grievous sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N_{PräAkt}
anders another way krumm crookedly sprechend. speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι,^N_{PräM/P} βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
dies alles these beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δέ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθουσθ
Geschenk fresser, gift devourers, der krummen of crooked aber but in Bezug auf upon ganz und gar altogether
- [263] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνὴρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N_{PräAkt}
dem ihm selbst Übel evils einem anderen to another Übel evils bereitend, making,
- [264] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} κακῇ^{AdjN} βουλῇ τῷ^D_{Pr} βουλευσάντι^D_{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}.
der the aber but schlechte bad dem to the beratschlagt habenden having devised schlechteste. worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
alles all gesehen habend having seen und and alles all begriffen habend having understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} τὰδ',^A αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρεται, οὐδέ^{Kon} ἐ^A αὐτῷ^{Pr} λήθει
und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn
and now these, if indeed nor him
- [267] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τήνδε^A αὖ^{Pr} δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔεργει.
welche ja auch diese innen
what sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N αὖ^{Pr} μήτ',^{Kon} αὐτὸς^N ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γέ^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A γ',^{Pt} οὐπω^{Adv} ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch nicht rat klugen.
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N δέ^{Pt} ταῦτα^A μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῇσι^{AdjD}
o du aber dies alles in deinen
O you you but these these among your own
- [273] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ',^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz und gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A γὰρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn
this for
- [275] ἰχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετεηνοῖς^{AdjD}
und zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,^A ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἐστὶ μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D αὐτῶν^{Pr}
einander, da nicht bei ihnen.
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ',^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἣ^N πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die viel beste
but which much best
- [278] γίνεταί· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N κ',^{Pt} ἐθέλῃ τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} ἀγορεύσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων,^N τῷ^D μὲν^{Pt} τ',^{Pt} ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα^{Adj} Ζεύς·
erkennend, dem zwar und weit blickend
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὅς^N δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίῃσιν ἐκὼν^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσας^N
wer aber wohl willig geschworen habend
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δίκην βλάβας^N νήκεστον^{AdjA} ἀασθῇ,
in aber geschädigt habend unheilbar
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ^G δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεῇ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται·
dessen aber auch dunkler später
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ',^{Pt} εὐόρκου^{AdjG} γενεῇ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
aber eides treuen später besser.
but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D δ',^{Pt} ἐγὼ^N ἐσθλὰ^{AdjA} νοέων^N ἔρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν^A μὲν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἰλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir eben und scharen weise
the indeed to you and in swarms
- [286] ῥηϊδίως^{Adv} λεῖπ^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁδός, μάλα^{Adv} δ',^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G_{Pr} δ'Pt ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
 der of this aber but vor her beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δέPt καὶKon ὄρθιος^{AdjN} οἶμος ἐς^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶKon τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶ^{Kon} δ'Pt εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
 und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥῆϊδίη^{AdjN} δῆPt ἔπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} εὐσα^N_{PräAkt}
 leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲνPt πανάριστος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
 dieser this one zwar indeed ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ'Pt ἔπειτα^{Adv} καὶKon ἐς^{Prp} τέλος ἧσιν ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten habend having considered die the things wohl indeed danach then und and bis zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ'Pt αὖ^{Adv} κάκεινος^{KonN}_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται·
 gut good aber but wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken
- [294] ὃς^N_{Pr} δέPt κεPt μήτ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέη μήτ^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who aber but wohl indeed weder neither sich selbst for himself noch nor eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, ὃ^N_{Pr} δ'Pt αὖτ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ.
 in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} γ'Pt ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
 sondern but du you doch indeed unserer of our erinnert habend having remembered immer always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὅφρα^{Kon} σε^A_{Pr} Λιμὸς
 edles noble damit so that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέPt σ'Pt_{Pr} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
 aber but dich you schön bekränzte well wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βίотου δέPt τεῖν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν·
 ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] Λιμὸς γάρPt τοιPt πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
 denn for dir ja to you ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δέPt θεοὶ νεμεσῶσι καὶKon ἀνέρες ὃς^N_{Pr} κενPt ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to him aber but und and wer who wohl indeed untätig idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν,
 dick schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἱ^N_{Pr} τεPt μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who und and Untätige idle
- [304] ἔσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ'Pt ἔργα φίλ^{AdjA} ἔστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
 essend· eating· dir to you aber but liebe dear maß volle moderate
- [305] ὥς^{Kon} κέPt τοιPt ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
 damit so that wohl indeed dir ja to you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δ'Pt ἄνδρες πολὺμηλοὶ^{AdjN} τ'Pt ἀφνειοὶ^{AdjN} τε, Pt
 aus out of aber but viel vieh ige many flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καὶ^{Kon} τ'^{Pt} ἐργαζόμενος^N ^{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοιςιν^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς·^{AdjA}
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ'^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζῃ, τάχα^{Adv} σε^A ^{Pr} ζηλώσει ἀεργὸς^{AdjN}
wenn aber wohl bald soon dich you der Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα·^A ^{PräAkt} πλούτῳ δ'^{Pt} ἀρετῇ καὶ^{Kon} κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· aber und
being rich· but and
- [312] δαίμονι δ'^{Pt} οἷος^N ^{Pr} ἔσθθα, τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
aber wie das besser,
but geartet such the better,
better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον τρέψας^N ^{AorAkt} μελετᾷς βίου, ὥς^{Kon} σε^A ^{Pr} κελεύω.
zu gewendet habend wie dich
into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἥ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σίνεται ἡδ'^{Kon} ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
and
- [317] αἰδῶς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίῃ, θάρσος δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὄλβῳ.
ja aber zu
for you toward
- [318] χρήματα δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά,^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω·^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·
but not seized, god given by much better·
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} καὶ^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,
aber auch
but and
- [323] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δέ^{Pt} οἶκον
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ, ^D ^{Pr} παῦρον^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that one, a little but and for
- [325] ἴσονον^{Adv} δ'^{Pt} ὅς^N ^{Pr} θ'^{Pt} ἰκέτην ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἐοῦ^G ^{Pr} ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνῃ
wer auch seines auf
who and of his own upon
- [327] κρυπταδίης^{AdjD} εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων,^N ^{PräAkt}
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at the right time doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίας ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgend jemandes verwaiste
who and of someone orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit Übel auf
who and old with evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend
with harsh addressing
- [331] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτῇ
dem aber ja dir selbst zu aber
to him but indeed surely himself to but
- [332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in place of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀσεύφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of these indeed entirely reckless minded
- [334] καδ^{Prp} δύναμιν δ^{Pt} ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according to to but immortal
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῇσι θύεσσι τε^{Pt} ἰλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at another time but and
- [337] ἡμὲν^{Kon} ὅτ^{Kon} εὐνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} φάος ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ἴλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμόν ἔχωσιν,
so dass wohl dir geneigtes und
so that indeed for you gracious and
- [339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὠνῇ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεόν^{AdjA} ἄλλος^N_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so that of others not the your own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαίτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἐχθρὸν^{AdjA} ἑᾶσαι·
den Liebenden zu den den aber Feind
the loving to the the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am meisten wer deiner nahe
the but most whoever of you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσπου^A_{Pr} τ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειρα·
schlechter bad so viel auch guter sehr
bad as much as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{AdjG}
dir wer auch guten·
indeed who and good·
- [346] οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴῃ.
auch nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut aber
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λώιον^{AdjKmpA} αἰ^{Kon} κε^{Pt} δύνηαι,
dem selben mit the same dem the und and besseres wenn wohl
with the same the better if indeed
- [349] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} χρηίζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὐρης.
damit wohl brauchend auch in für später sicheres
so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ἴσ^{Adv} ἄτησι.
nicht schlechte schlechte gleich
not bad bad equal
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι.
den the Liebenden und and dem to the Herantretenden
the loving to the approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} δῶ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ.
und and wer wohl und nicht wer wohl nicht
and who who ever and not who who ever not
- [353] δώτη μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν, ἀδώτη δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν·
zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone
- [354] δὼς ἀγαθή^{AdjN}, ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακή^{AdjN} θανάτοιο δότεира·
gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ ἐθέλων^N_{PräAkt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα^{Adv} δῶη,
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμόν·
an und den gemäß
in the and as according to
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας^N_{AorSAkt}
wer aber wohl selbst gehorcht habend,
who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἥτορ.
auch auch klein seiend, dies doch lieb es
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even a small upon small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·
und oft dieses bald wohl groß auch
and often this soon ever great and it
- [361] ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐόντι^D_{PräM/P} φέρει, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδέ^{Kon} τό^{ArtN} γ^{Pt} εἰν^{Prp} οἰκῷ κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα κήδει·
auch nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι, ἐπεὶ^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu Hause besser da schädlich das draußen.
at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι, πῆμα δέ^{Pt} θυμῷ
gut zwar des Vorhandenen aber
good indeed being present but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἅ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
des Abwesenden· dies dich
being absent· the things you
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δέ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι,
beim Beginnenden aber und beim Endenden
of beginning but and of ceasing
- [367] μεσσοῦ^{Adv} φείδεσθαι· δειλῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδῶ.
in der Mitte schlimm aber am
in the middle wretched but in
- [368] μισθὸς δ^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένους^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·
aber dem Freund abgesprochen sicher
but dear having been agreed sure

- [369] **καί^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτῳ γελάσας^N ἐπὶ^{Prp} μάρτυρα θέσθαι·**
und auch gelacht habend auf
and also having smiled for
- [370] **πίστεις δ'ἄρα^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.**
aber doch gleichwohl und
but then alike and
- [371] **μηδὲ^{Kon} γυνὴ σε^A νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω**
auch nicht dich Hinterteil geschmückte
nor you waggling rump
- [372] **αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα,^N τεῖν^{AdjA} διφῶσα^N καλὴν·**
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] **ὃς^N δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N γε^{Pt} φιλήτησιν.**
wer aber der ja
who but that indeed
- [374] **μουνογενὴς^{AdjN} δὲ^{Pt} παῖς εἷη πατρῴϊον^{AdjA} οἶκον**
einzig geboren aber väterlichen
only born but paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Prp} μεγάροισιν·**
so denn in
thus for in
- [376] **γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἕτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων.^N**
alt aber einen anderen zurücklassend.
old but another leaving behind.
- [377] **ρεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον·**
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches
easily then ever for the more boundless
- [378] **πλείων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δ'ἔπιθήκη.**
mehr zwar der Mehreren größer aber
more indeed of more greater but
- [379] **σοὶ^D δ'ἔπει^{Kon} πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν^{Prp} φρεσὶ σῇσιν,^{AdjD}**
dir aber wenn in deinen,
for you but if in your own,
- [380] **ὥδ'ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπ'ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**
so und auf
thus and upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομένων^G**
Atlas geborenen aufgehend seienden
of Atlas born rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ^{Pt} δυσσομενάνων.^G**
aber untergehend seienden.
but of setting.
- [383] **αἱ^N δὴ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἤματα τεσσαράκοντα^{AdjA}**
die ja dir eben und auch vierzig
who indeed to you and also forty
- [384] **κεκρύφεται, αὐτίς^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G ἐνιαυτοῦ**
wieder aber des umlaufenden
again but of revolving
- [385] **φαίνονται τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G σιδήρου.**
die ersten des geritzt werdenden
the first of being notched
- [386] **οὗτός^N τοι^{Pt} πεδίῳ πέλεται νόμος οἷ^N τε^{Pt} θαλάσσης**
dieser dir eben die auch
this indeed who and
- [387] **ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἷ^N τ'ἄγκεα βησσηέντα^{AdjA}**
nahe die auch tief eingesenkte
near who and deep valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος^G ἀπόπροθι,^{Adv} πύονα^{AdjA} χῶρον,**
wogend seienden weit ab, fruchtbaren
waving far away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} βωτεῖν,
nackt bare nackt bare aber but
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ,^{Pt} ἀμάειν, εἰ^{Kon} χ,^{Pt} ὠρία^{AdjA} πάντ,^{AdjA} ἐθέλησθα
nackt bare aber but wenn wohl recht zeitige seasonable alles all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς^{Kon} τοι^{Pt} ἕκαστα^{A_{Pr}}
damit so that dir eben indeed jedes each
- [392] ὦρι,^{AdjA} ἀέξεται, μὴ^{Kon} πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^{N_{PräAkt}}
zur rechten Zeit seasonable things nicht lest irgendwie somehow die the zwischen drin in the meantime begehrend lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους καὶ^{Kon} μηδὲν^{A_{Pr}} ἀνύσσης.
fremde others und and nichts nothing
- [394] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ,^{Prp} ἔμ,^{A_{Pr}} ἤλθε· ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοι^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδώσω
so wie auch and jetzt now auf to mich me ich I aber but dir eben indeed nicht not
- [395] οὐδ,^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε^{Adv} Πέρση,
auch nicht nor törichter foolish
- [396] ἔργα τὰ^{ArtA} τ,^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die the auch and
- [397] μὴ^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^{N_{PräAkt}}
nicht lest jemals ever mit with und and Kummer tragend grieving
- [398] ζητεύης βίον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἱ^{N_{Pr}} δ,^{Pt} ἀμελῶσιν.
bei among die who aber but
- [399] δις^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἢ^{Kon} δ,^{Pt} ἔτι^{Adv} λυπῆς,
zweimal twice zwar indeed denn for und and dreimal thrice bald perhaps wenn aber but noch still
- [400] χρῆμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^{N_{Pr}} δ,^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλ,^{AdjA} ἀγορεύσεις,
zwar indeed nicht not du you aber but nutzlose empty viele many
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ,^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ^{Kon} σ,^{A_{Pr}} ἄνωγα
untauglich useless aber but sondern but dich you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ,^{Pt} ἄλεωρήν.
und and auch and
- [403] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστ^{Adv}α γυναικί τε^{Pt} βούν τ,^{Pt} ἀροτῆρα,
zwar indeed zuerst first und and auch and
- [404] κτητήν,^{AdjA} οὐ^{Pt} γαμετήν,^{AdjA} ἥτις^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο,
erworben, for purchase, nicht not verheiratet, for marriage, welche such as auch and
- [405] χρήματα δ,^{Pt} εἰν^{Prp} οἰκῷ πάντ,^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
aber but in in alle all geordnet fitted
- [406] μὴ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον,^{AdjA} ὃ^{N_{Pr}} δ,^{Pt} ἀρνήται, σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τητᾷ,
nicht not du you zwar indeed einen anderen, another, der who aber but du you aber but
- [407] ἡ^{ArtN} δ,^{Pt} ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον.
die the aber but aber but dir eben indeed
- [408] μὴδ,^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς^{Prp} τ,^{Pt} αὔριον^{Adv} ἔς^{Prp} τε^{Pt} ἔνηφι^{Adv}
auch nicht nor auf into auch and morgen tomorrow auf into und and über morgen the day after
- [409] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτῴσιοεργός^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
nicht not denn for vergeblich arbeitend idle working

- [410] οὐδ^{Kon} ἀναβαλλόμενος^N_{PräM/P} μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὀφέλλει·
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἀμβολιεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working
- [412] ἤμος^{Kon} δὴ^{Pt} λήγει μένος ὀξεὸς^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίου^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὀμβρήσαντος^G_{AorAkt}
brütenden, herbstlichen geregnet habenden
burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρώς
sehr starken, danach aber sterblich
very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφέν^{AdjG} ἀνθρώπων
ein wenig über Wachs genährter
a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλείον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am Tage, mehr aber auch
by day, more but and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N_{AorPas} σιδήρῳ
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend
then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λήγει·
aber zum Boden auch
but to the ground and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ὕλοτομεῖν μεμνημένος^N_{PerM/P} ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann also erinnert seiend zeit gerechte
then indeed having remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὕπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν^{AdjA}
zwar drei füßig aber drei Ellen lang,
indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}·
aber sieben füßig· sehr denn nun dir eben
but seven footed· very for now indeed passend
so· thus·
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὀκταπόδην^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξῃ,
drei Spannen lang aber zehn speichigem
three spans but for ten thong
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύην, ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} εὕρης,
viele sehr gebogene aber wenn wohl
many over curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἶκον, κατ^{Prp} ὅρος διζήμενος^N_{PräM/P} ἢ^{Kon} κατ^{Prp} ἄρουραν,
in über suchend seiend oder über
into down seeking or down
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὅς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἐστίν,
Eichen holz· der denn am stärksten
oak made· which for indeed strongest
- [428] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶος ἐν^{Prp} ἐλύματι πῆξας^N_{AorAkt}
wenn wohl in befestigt habend
when ever in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N_{AorAkt} προσαρήρεται ἰστοβοῇ.
genähert habend
having brought near

- [430] **δοιᾶ**^{AdjDuA} **δὲ**^{Pt} **θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος**^N **κατὰ**^{Prp} **οἶκον,**
zwei Stück aber erschafft habend im
two but having worked down into
- [431] **αὐτόγυον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **πηκτόν,**^{AdjA} **ἐπεὶ**^{Kon} **πολὺ**^{Adv} **λῶιον**^{AdjKmpN} **οὕτω.**^{Adv}
selbst gebogen und and gefügt, da viel besser so-
self bent and put together, since much better thus·
- [432] **εἰ**^{Kon} **χ'Pt** **ἕτερον**^{AdjA} **γ'Pt** **ἄξαις, ἕτερόν**^{AdjA} **κ'Pt** **ἐπὶ**^{Prp} **βουσί βάλοιо.**
wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] **δάφνης δ'Pt** **ἢ**^{Kon} **πτελέης ἀκιώτατοι**^{AdjSupN} **ἱστοβοῆες.**
aber oder am wurmfreiesten
but or most serviceable
- [434] **δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ**^{Pt} **γύην. βόε δ'Pt** **ἐνναετήρῳ**^{AdjDuA}
aber aber neun jährig
but and nine years old
- [435] **ἄρσενε**^{AdjDuA} **κεκτῆσθαι· τῶν**^{DuG} **γὰρ**^{Pt} **σθένος οὐκ**^{Pt} **ἀλαπαδνόν.**^{AdjN}
männliche der beiden denn nicht ermattend-
male two of them for not feeble·
- [436] **ἥβης μέτρον ἔχοντε.**^{DuN} **τῷ**^{ArtDuN} **ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.**^{AdjSupDuN}
haltend seiend· die beiden die Besten.
having· the two best.
- [437] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuN} **γ'Pt** **ἐρίσαντε**^{DuN} **ἐν**^{Prp} **αὐλακι καμ**^{KonPt} **μὲν**^{Pt} **ἄροτρον**
nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
not ever the two indeed in in and ever indeed
- [438] **ἄξειαν, τὸ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **ἔργον ἐτώσιον**^{AdjA} **αὐθι**^{Adv} **λίποιν.**
das aber vergeblich hier
the but vain on the spot
- [439] **τοῖς**^D **δ'Pt** **ἅμα**^{Adv} **τεσσαρακονταετῆς**^{AdjN} **αἰζηὸς ἔποιτο**
denen aber zugleich vierzigjährig
to them but together forty years old
- [440] **ἄρτον δειπνήσας**^N **τετράτρυφον,**^{AdjA} **ὀκτάβλωμον,**^{AdjA}
zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
having dined four notched, eight portioned,
- [441] **ὅς**^N **κ'Pt** **ἔργου μελετῶν**^N **ἰθείην**^{AdjA} **αὐλακ' ἐλαύνοι,**
wer wohl üabend gerade
who indeed practising straight
- [442] **μηκέτι**^{Adv} **παπταίνων**^N **μεθ'Prp** **ὁμήλικας, ἀλλ'Kon** **ἐπὶ**^{Prp} **ἐργῳ**
nicht mehr umherschauend mit sondern auf
no longer peering about with but upon
- [443] **θυμὸν ἔχων.**^N **τοῦ**^G **δ'Pt** **οὐPt** **τι**^A **νεώτερος**^{AdjKmpN} **ἄλλος**^{AdjN} **ἀμείνων**^{AdjKmpN}
habend dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer
having· of him but not at all younger another
better
- [444] **σπέρματα δάσασθαι καὶ**^{Kon} **ἐπισπορίην ἀλέασθαι·**
und
and
- [445] **κουρότερος**^{AdjKmpN} **γὰρ**^{Pt} **ἀνὴρ μεθ'Prp** **ὁμήλικας ἐπτοίηται.**
jünger denn mit
younger for among
- [446] **φράζεσθαι δ'Pt** **εὖτ'Kon** **ἂν**^{Pt} **γεράνου φωνὴν ἐπακούσης**
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] **ὕψοθεν**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νεφέων ἐνιαύσια**^{AdjA} **κεκληγυῖης,**^G **PerAkt**
von oben aus jährlich gerufen habend,
from above out of yearly having shrieked,
- [448] **ἥ**^N **τ'Pt** **ἀρότιό τε**^{Pt} **σῆμα φέρει καὶ**^{Kon} **χείματος ὥρην**
die auch auch und
which and and also
- [449] **δεικνύει ὁμβρηροῦ,**^{AdjG} **κραδίην δ'Pt** **ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.**^{AdjG}
des Regnerischen, aber oxen lösen·
of rainy, but without counsel·
- [450] **δὴ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **χορτάζειν ἑλικας**^{AdjA} **βόας ἐνδον**^{Adv} **έόντας.**^A **PräAkt**
ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·
indeed then curly horned within being·

- [451] ῥηίδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἶπεῖν· "βόε δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν· "
- leicht easy denn for und and
- [452] ῥηίδιον^{Adv} δ^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ^{Pt} ἔργα βόεσσιν·"
- leicht easy aber but "bereit "ready aber but
- [453] φησὶ δ^{Pt} ἄνῃρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πῆξασθαι ἄμαξαν·
- aber but reich rich
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἷδ'· ἑκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
- törricht, foolish, auch nicht nor dieses this hundert hundred aber but auch and
- [455] τῶν^G πρ^{Pr} πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἐχέμεν οἰκῆϊα^{AdjA} θέσθαι.
- deren of these vorher beforehand häusliche household
- [456] εἴτ^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανήη,
- wenn when wohl ever ja indeed zuerst first den Sterblichen to mortals
- [457] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός^N πρ^{Pr},
- ja indeed dann then gleich together auch and und also selbst, himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἀρόων ἀρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,
- trocken dry und and feucht wet gemäß according to
- [459] πρῶϊ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N πρ^{Pr}αῖκτ^{PräAkt} ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρourke.
- früh early sehr very eilend, hastening, damit in order that dir ja for you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δέ^{Pt} νεωμένη^N οὐ^{Pt} σ^A ἀπατήσει·
- aber but neu gepflügte freshly ploughed nicht not dich you
- [461] νειὸν δέ^{Pt} σπεῖρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρourke.
- aber but noch still erleichternde lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εὐκκλητήρια^{AdjN}.
- Abwehr helfend warding off gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὐχεσθαι δέ^{Pt} Διὶ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερι θ^{Pt} ἁγνῇ^{AdjD}
- aber but erd nahen chthonic auch and heiligen holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν,
- vollendet fully heilige holy
- [465] ἀρχόμενος^N πρ^{Pr}αμ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdjSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἐχέτης
- beginnend beginning die the ersten first wenn when wohl ever Spitze tip
- [466] χειρὶ λαβὼν^N ὀρπηκὶ βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἵκηαι
- genommen habend having taken auf upon
- [467] ἔνδρουον ἐλκόντων^G μεσάβων^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
- der Ziehenden of dragging zwischen gehend. being between. der the aber but kleine small hinten behind
- [468] δμῶς ἔχων^N μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
- habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων^N εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
- bedeckend· burying· denn for beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δέ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}.
- den Sterblichen for mortals aber but schlechteste. worst.

- [471] ὥδέ^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, ^{Adv}
so thus wohl indeed erd wärts, to ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N ^{Pr} ὀπισθεν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὀπάζοι,
wenn if er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί^{Kon} σε^A ^{Pr} ἔολπα
aus aber out of but und and dich you
- [474] γηθήσειν βίотου αἰρεύμενον^A ^{Präm/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G ^{PräAkt}
nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων^N ^{PräAkt} δ^{Pt} ἔξει πολίον^{AdjA} ἔαρ οὐδέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
gut zechtend feasting well aber but graues grey auch nicht nor zu toward andere others
- [476] αὐγάσαι· σέο^G ^{Pr} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N ^{PerM/P} ἔσται.
deiner of you aber but ein anderer another bedürftig seiend having needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡλίιο τροπῆς ἀρόως χθόνα διᾶν, ^{AdjA}
wenn aber if but wohl indeed heilige, bright,
- [478] ἥμενος^N ^{Präm/P} ἀμήσεις ὀλίγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἐέργων, ^N ^{PräAkt}
sitzend sitting wenig a little um around zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N ^{PräAkt} κεκονιμένος, ^N ^{PerM/P} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων, ^N ^{PräAkt}
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, nicht not sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] οἷσις δ^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} θηήσονται.
aber but in in wenige few aber but dich you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοιός^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, ^{AdjG}
ein andermal at another time aber but anders different Aigis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ^{Pt} ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} κ^{Pt} ὅψ^{Adv} ἀρόσης, τότε^N ^{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἶη·
wenn ja if indeed wohl late dies this wohl indeed dir ja for you
- [484] ἤμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
wenn when in in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον, ^{AdvSup} τέρπει δέ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρωνα^{AdjA} γαῖαν,
das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς ὅι τρίτῳ^{AdjD} ἡματι μηδ^{Kon} ἀπολήγοι,
dann then am dritten the third auch nicht and not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N ^{PräAkt} βοὸς ὀπλὴν μήτ^{Kon} ἀπολείπων^N ^{PräAkt}
weder neither nun then überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ^{Pt} ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζοι.
so thus wohl indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μηδέ^{Kon} σε^A ^{Pr} λήθοι
im in aber but gut well alles all und nicht nor dich you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A ^{Präm/P} πολίον^{AdjA} μήθ^{Kon} ὠριος^{AdjN} ὄμβρος.
weder neither werdendes becoming graues grey noch nor zeitiger seasonable
- [491] παρ^{Prp} δ^{Pt} ἴθι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καί^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
zu aber to beside but ehernen brazen und and dicht gedrängte close pressed

- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ^{AdjD} ὁπότε ^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wintry, wenn immer whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα ^{Adv} κ' ^{Pt} ἄοκνος ^{AdjN} ἀνὴρ μέγα ^{Adv} οἶκον ὀφέλλοι,
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μὴ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} κακοῦ ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίῃ καταμάρψῃ
nicht lest dich you des schlechten of bad
- [495] σὺν ^{Prp} πενίῃ, λεπτῇ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} παχύν ^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃς.
mit with dünner slender aber but dicken thick
- [496] πολλὰ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀεργὸς ^{AdjN} ἀνὴρ, κενεὸν ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων, ^N ^{PräAkt}
viele many aber but untätiger idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηίζων ^N ^{PräAkt} βιότοιο, κακὰ ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend needing Übles evils
- [498] ἐλπίς δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀγαθὴ ^{AdjN} κεχρημένον ^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber but nicht not gut good bedürftigen having needed
- [499] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} λέσχῃ, τῷ ^D ^{Pr} μὴ ^{Pt} βίος ἄρκιος ^{AdjN} εἴη.
sitzenden sitting in in dem for whom nicht not ausreichend sufficient
- [500] δεῖκνυε δὲ ^{Pt} δμῶεσσι θέρευσ ἔτι ^{Adv} μέσσου ^{AdjG} ἐόντος ^G ^{PräAkt}
aber but noch still mittleren of mid seienden being
- [501] "οὐκ ^{Pt} αἰεὶ ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer "not always
- [502] μῆνα δὲ ^{Pt} Ληναιῶνα, κάκ' ^{AdjA} ἤματα, βουδόρα ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA}
aber but schlechte evil Rind häutige ox flaying alle, all,
- [503] τοῦτον ^A ^{Pr} ἀλεύασθαι καὶ ^{Kon} πηγάδας, αἱ ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν
diesen this und and die which auch and auf upon
- [504] πνεύσαντος ^G ^{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες ^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen habend having blown verderbliche baneful
- [505] ὃς ^N ^{Pr} τε ^{Pt} διὰ ^{Prp} Θρηίκης ἵπποτρόφου ^{AdjG} εὐρείῃ ^{AdjD} πόντῳ
der who auch also durch pferde nährenden horse nurturing weiten on the wide
- [506] ἐμπνεύσας ^N ^{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ ^{Pt} γαῖα καὶ ^{Kon} ὕλη·
hinein geblasen habend having blown upon aber but und and
- [507] πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους ^{AdjA} ἐλάτας τε ^{Pt} παχείας ^{AdjA}
viele many aber but hoch laubige high foliated auch also dicke thick
- [508] οὔρεος ἐν ^{Prp} βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ ^{AdjD}
in in viel nährenden much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} πᾶσα ^{AdjN} βοᾷ τότε ^{Adv} νήριτος ^{AdjN} ὕλη·
hinab fallend, falling in, und and jede all dann then zahl lose numberless
- [510] θῆρες δὲ ^{Pt} φρίσσουσ', οὐράς δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μέζε' ^{AdjA} ἔθεντο·
aber but aber but unter under Genitale bellies
- [511] τῶν ^G ^{Pr} καὶ ^{Pt} λάχνη δέρμα κατὰσκιον· ^{AdjN} ἀλλά ^{Kon} νῦν ^{Pt} καὶ ^{Pt} τῶν ^G ^{Pr}
deren of them auch and beschattet shadowy aber but nun now auch and deren of them

- [512] ψυχρός^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt διάησι δασυστέρνων^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντων^G PräAkt
kalt cold seiend being buschig brüstiger doch indeed seiender· being·
- [513] καί^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μιν^A Pr ἴσχει,
und auch durch auch nicht ihn
and also through and not him
- [514] καί^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἶγα ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πῶεα δ^{Pt} οὔτι^{Pt}
und auch durch lang haarige· aber keineswegs,
and also through long haired· but not at all,
- [515] οὐνεκ^{Kon} ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες αὐτῶν^G Pr οὐ^{Pt} διάησι
weil because reich dichte ihrer, nicht
because abundant of them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but
- [517] καί^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
und durch der Jungfrau zart häutige nicht
and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἡ^N Pr τε^{Pt} δόμων ἐντοσθε^{Adv} φίλῃ^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch drinnen der lieben bei
who and within dear beside
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα ἰδυῖα^A PerAkt πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch nicht wissend viel goldenen
not yet having known much golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N AorM/P τέρενα^{AdjA} χροά καί^{Kon} λίπ' ἐλαίῳ
gut auch ge badet habend zarte und
well and having bathed tender and
- [521] χρισαμένη^N AorM/P μυχίῃ^{AdjN} καταλέξεται ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt habend inner innen
having anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερίῳ^{AdjD} ὅτ^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A Pr πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen
wintry, when boneless his own
- [523] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ καί^{Kon} ἥθεσι λευγαλέοισιν^{AdjD}
in auch feuer losen und elend lichen·
in and fireless and wretched·
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern über schwarz gekleideter auch
but over dark hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δὲ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαίνει.
langsamer aber
more slowly but
- [527] καί^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καί^{Kon} νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται
und dann ja gehörnte und un gehörnte
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόντες^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήεντα^{AdjA}
leid voll winselnd
piteous bleating durch throughout tief tällige,
deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καί^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N Pr μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this
- [530] οἱ^D Pr σκέπα μαιόμενοι^N Präm/P πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for whom seeking close
- [531] κακ^{Prp} γλάφῳ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι^{AdjN}
hinab felsige· dann ja
down rocky· then indeed gleich,
equal,
- [532] οὗ^G Pr τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρη δ^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὀρᾶται·
dessen auch auf aber in
of whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
 dem to him ähnlich like sich scheuend avoiding weißen. white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
 und and dann then wie as dich you
- [535] χλαῖνάν τε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
 auch and weichen soft und and saum reichen bordered
- [536] στήμονι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλήν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
 aber but in in geringem little viel much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese her damit so that dir for you
- [538] μὴδ'^{Kon} ὀρθαὶ^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
 noch nor aufrecht upright gehoben werdend being raised längs down along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοός ἴφι^{Adv} κταμένοι^G_{PerM/P}
 um aber but mit Gewalt by force erschlagenen slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας·^N_{AorAkt}
 angepasste fitted innen inside verdichtet habend· having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐρίφων, ὁπότε^{Kon} ἂν^{Pt} κρύος ὥριον^{AdjN} ἔλθῃ,
 erst geborener first born aber but wann whenever wohl ever recht zeitiger seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
 damit so that auf upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλήφι δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
 aber but oben above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵν'^{Kon} οὐατα μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
 gearbeitete, wrought, damit so that nicht not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἤως πέλεται βορέαο πεσόντος,^G_{AorSAkt}
 kalt cold denn for auch and gefallen seienden, having fallen,
- [546] ἡῷος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ'^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
 morgendlich morning aber but auf upon von from stern funkelnden starry
- [547] ἀῆρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
 feuer tragenden fire bearing der Seligen of the blessed über over
- [548] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
 der which auch and geschöpft habend having drawn von from immer fließenden, ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch on high über over gehoben worden seiend having been raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} θ'^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ᾗσι,
 ein mal at one time zwar indeed auch and gegen toward Abend, evening, ein ander mal at another time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηκίου^{AdjG} βορέω νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
 dichte thick thrakischen Thracian schüttelnden. shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,
 ihn him zuvorkommend anticipating vollendet habend having completed heim wärts homeward

- [553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψη,
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark
- [554] χρώτα δέ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ' ^{Pt} εἵματα δεύση·
aber but nass sodden herab down auch and
- [555] ἀλλ' ^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος, ^N_{Pr}
sondern but denn for allerschwierigste dieser, this,
- [556] χειμέριος, ^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, wintry, schwer hard schwer hard aber but
- [557] τῆμος^{Adv} τῷμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ' ^{Prp} ἀνέρι δέ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἶη
dann then die Hälfte the half auf upon aber but mehr more
- [558] ἄρμαλιῆς· μακραι^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang long denn for fort laufende driving on
- [559] ταῦτα ^A_{Pr} φυλασσόμενος ^N_{PräM/P} τετελεσμένον ^A_{PerM/P} εἰς ^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses these beachtend guarding vollendet es completed für into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡματα, εἰς ^{Prp} ὅ ^A_{Pr} κεν ^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch and und and bis until die Zeit which wohl ever wieder again
- [561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller of all gemischte mixed
- [562] εὗτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn when wohl ever aber then sechzig sixty nach after
- [563] χειμέρι' ^{AdjA} ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δὴ ^{Pt} ῥα ^{Pt} τότε^{Adv} ἀστήρ
winterliche wintry ja indeed doch so dann then
- [564] Ἄρκτοῦρος προλιπὼν ^N_{AorSAkt} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen habend having left heiligen sacred
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων ^N_{PräAkt} ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος. ^{AdjN}
zuerst first all leuchtend all shining spät dämrig. at dusk.
- [566] τὸν ^A_{Pr} δέ^{Pt} μέτ' ^{Prp} ὀρθογῆ^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὥρτο χελιδῶν
ihn him aber but danach after hell rufende early crying Pandion ische Pandionid
- [567] ἐς ^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον^{AdjA} ἵσταμένοιο· ^G_{PräM/P}
ins to neu newly sich stellenden· being set·
- [568] τῇ ^A_{Pr} φθάμενος ^N_{AorM/P} οἶνας περιταμνέμεν· ὥς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
sie her zuvorkommend anticipating so thus denn for besser. better.
- [569] ἀλλ' ^{Kon} ὁπότ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} φερέοικος ^{AdjN} ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς ἅμ ^{Prp} φυτὰ βαίνει
sondern but wenn whenever wohl ever haus tragender house carrier von from auf up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, ^N_{PräAkt} τότε^{Adv} δὴ ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, fleeing, dann then ja indeed nicht mehr no longer
- [571] ἀλλ' ^{Kon} ἄρπας τε ^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber but auch and und also
- [572] φεύγειν δέ^{Pt} σκιερὸς ^{AdjA} θώκους καὶ ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ἥρα κοιτῶν
aber but schattige shady und and auf upon
- [573] ὥρῃ ἐν ^{Prp} ἀμήτου, ὅτε ^{Kon} τ' ^{Pt} ἥλιος χροὰ κάρφει·
in in wenn when auch and

- [574] **τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν**
dann then und and heim wärts homeward
- [575] **ὄρθρου ἀνιστάμενος^N ἵνα^{Kon} τοι^D βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.**
auf stehend, rising up, damit in order that dir for you aus reichend sufficient
- [576] **ἤως γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἶσαν,**
denn for auch and dritten third
- [577] **ἤως τοι^D προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,**
dir for you zwar indeed aber but auch and
- [578] **ἥως, ἥ^N τε^{Pt} φανεῖσα^N πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου**
die who auch and erschienen selend having appeared viele many
- [579] **ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσι τίθησιν.**
den vielen to many auch and auf upon
- [580] **ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ**
wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] **δενδρέω ἐφεζόμενος^N λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' αἰοδὴν**
sich nieder setzend sitting upon hell shrill
- [582] **πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,**
dicht thick unter under müh seligen toilsome
- [583] **τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἶγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος^{AdjN}**
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] **μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναῖκες, ἀφαιρότατοι^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοι^D ἄνδρες**
geilsten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but dir for you
- [585] **εἰσὶν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,**
weil since und and
- [586] **αὐαλέος^{AdjN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἤδη^{Adv}**
aus getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] **εἷη πετραῖη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος**
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] **μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαῖη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G**
auch and frisch gemolkene fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled
- [589] **καὶ^{Kon} βοδὸς ὑλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκυῖης^G**
und and wald fressenden wood eating nicht noch yet gekalbt habenden having calved
- [590] **πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἶθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,**
erst geborenen of first born auch and auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] **ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον^A κεκορημένον^A ἦτορ ἐδωδῆς,**
in in sitzend, sitting, gesättigtes having been sated
- [592] **ἀντίον^{Adv} ἀκράεος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A πρόσωπα·**
gegenüber opposite stark wehenden piercing gewendet habend having turned
- [593] **κρήνης δ'^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἥ^N τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}**
aber but immer fließenden ever flowing und and ab strömenden out flowing die which auch and un getrübt un turbid

- [594] **τρις**^{Adv} ὕδατος **προχέειν**, τὸ **ArtA** **δὲ**^{Pt} **τέτρατον**^{AdjA} **ιέμεν** οἴνου.
dreimal thrice das the aber but vierte fourth
- [595] **δμωσὶ** **δ**^{Pt} **ἐποτρύνειν** **Δημήτερος** **ιερόν**^{AdjA} **ἀκτὴν**
aber but heilige holy
- [596] **δινέμεν**, **εὔτ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **πρῶτα**^{AdjSupA} **φανῇ** **σθένος** Ὠρίωνος,
wenn when wohl ever zuerst first
- [597] **χώρῳ** **ἐν**^{Prp} **εὐαεῖ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **εὐτροχάλῳ**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **άλωῃ**.
in in luft ig und and gut geebnet well rolled in in
- [598] **μέτρῳ** **δ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **κομίσασθαι** **ἐν**^{Prp} **ἄγγεσιν**· **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπὴν**^{Kon} **δὴ**^{Pt}
aber but gut well in in aber but wenn dann ja indeed
- [599] **πάντα**^{AdjA} **βίον** **κατάθαι** **ἐπάρμενον**^A **ἐνδοθι**^{Adv} **οἴκου**,
alles all geordnet seiend fitting innen drin within
- [600] **θῆτά** **τ**^{Pt} **ἄοικον**^{AdjA} **ποιεῖσθαι** **καὶ**^{Kon} **ἄτεκνον**^{AdjA} **ἔριθον**
auch and haus losen homeless und and kinder losen childless
- [601] **δίζησθαι** **κέλομαι**· **χαλεπὴ**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὑπόπορτις**^{AdjN} **ἔριθος**·
schwierig hard aber but stillende suckling
- [602] **καὶ**^{Kon} **κύνα** **καρχαρόδοντα**^{AdjA} **κομῆιν**, **μὴ**^{Pt} **φείδεο** σίτου,
und and scharf zähnigen sharp toothed nicht not
- [603] **μὴ**^{Pt} **ποτέ**^{Pt} **σ**^A **ἡμερόκοιτος**^{AdjN} **ἀνὴρ** **ἀπὸ**^{Prp} **χρήμαθ** ἔλθται.
nicht not jemals ever dich you tags schlafender day sleeper von from
- [604] **χόρτον** **δ**^{Pt} **έσκομίσαι** **καὶ**^{Kon} **συρφετόν**, **ὄφρα**^{Kon} **τοί**^D **εἴη**
aber but und and damit so that dir for you
- [605] **βουσί** **καὶ**^{Kon} **ἡμιόνοισιν** **ἐπηετανόν**^{AdjN}· **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
und and reich lich. abundant. aber but danach then
- [606] **δμῶας** **ἀναψῦξαι** **φίλα**^{AdjA} **γούνατα** **καὶ**^{Kon} **βόε** **λύσαι**.
liebe dear und and
- [607] **εὔτ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **δ**^{Pt} **Ὠρίων** **καὶ**^{Kon} **Σείριος** **ἐς**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **ἔλθῃ**
wenn when wohl ever aber but und and in into Mitte middle
- [608] **οὐρανόν**, **Ἀρκτοῦρον** **δὲ**^{Pt} **ἴδῃ** **ροδοδάκτυλος**^{AdjN} Ἥως,
aber but rosen fingrige rosy fingered
- [609] **ὦ**^{ij} **Πέρση**, **τότε**^{Adv} **πάντας**^{AdjA} **ἀποδρέπεν** **οἴκαδε**^{Adv} **βότρυς**,
o O dann then alle all heim wärts homeward
- [610] **δεῖξαι** **δ**^{Pt} **ἡελίῳ** **δέκα**^{Adj} **τ**^{Pt} **ἡματα** **καὶ**^{Kon} **δέκα**^{Adj} **νύκτας**,
aber but zehn ten auch and und and zehn ten
- [611] **πέντε**^{Adj} **δὲ**^{Pt} **συσκιάσαι**, **ἐκτῷ**^{AdjD} **δ**^{Pt} **εἰς**^{Prp} **ἄγγε** ἄφύσσαι
fünf five aber but am sechsten on the sixth aber but in into
- [612] **δῶρα** **Διωνύσου** **πολυγηθέος**^{AdjG} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπὴν**^{Kon} **δὴ**^{Pt}
viel erfreuenden. much delighting. aber but wenn dann ja indeed
- [613] **Πληϊάδες** **θ**^{Pt} **Ἰάδες** **τε**^{Pt} **τό**^N **τε**^{Pt} **σθένος** Ὠρίωνος
auch and auch and das the auch and
- [614] **δύνωσιν**, **τότ**^{Adv} **ἔπειτ**^{Adv} **ἀρότου** **μεμνημένος**^N **εἶναι**
dann then danach then erinnert seiend having remembered

- [615] **ώραίου·**AdjG **πλειών·**AdjKmpN **δὲ**Pt **κατὰ**Prp **χθονὸς ἄρμενος εἶη·**
des recht zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down along
- [616] **εἰ**Kon **δέ**Pt **σε**A **ναυτιλῆς δυσπεφέλου**AdjG **ἕμερος αἰρεῖ·**
wenn aber dich übel verheißenden
if and you ill sending
- [617] **εὖτ·**Kon **ἂν**Pt **Πληϊάδες σθένος ὄβριμον**AdjN **ᾠρίωνος**
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] **φεύγουσαι**N **πίπτωσιν ἐς**Prp **ἡεροειδέα**AdjA **πόντον,**
fliehend in nebel artigen
fleeing into mist like
- [619] **δῆ**Pt **τότε**Adv **παντοίων**AdjG **ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·**
ja dann aller Art
indeed then of all kinds
- [620] **καὶ**Kon **τότε**Adv **μηκέτι**Adv **νῆα ἔχειν ἐνὶ**Prp **οἴνοπι**AdjD **πόντῳ,**
und dann nicht mehr in wein dunklem
and then no longer in wine dark
- [621] **γῆν δ·**Pt **ἐργάζεσθαι μεμνημένος**N **ὥς**Kon **σε**A **κελεύω·**
aber erinnert seiend wie dich
but having remembered as you
- [622] **νῆα δ·**Pt **ἐπ·**Prp **ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε**Pt **λίθοισι**
aber auf auch
but upon and
- [623] **πάντοθεν,**Adv **ὅφρ·**Kon **ἰσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν**AdjA **ἀέντων,**G **Πρό**PräAkt
von allen Seiten, damit nass wehender,
from all sides, so that wet blowing,
- [624] **χείμαρον**AdjA **ἐξερύσας,**N **ἵνα**Kon **μὴ**Pt **πύθη Διὸς ὄμβρος·**
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht
for winter having dragged out, in order that not
- [625] **ὅπλα δ·**Pt **ἐπάρμενα**A **πάντα**AdjA **τεῷ**AdjD **ἐγκάτθεο οἴκῳ,**
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] **εὐκόσμως**Adv **στολίσας**N **νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·**AdjG
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·
orderly having equipped of sea faring·
- [627] **πηδάλιον δ·**Pt **εὐεργές**AdjA **ὑπὲρ**Prp **καπνοῦ κρεμάσασθαι·**
aber gut gearbeitetes über
but well made above
- [628] **αὐτὸς**N **δ·**Pt **ὥραϊον**AdjA **μῖμνεν πλόον εἰς**Prp **ὅ**A **κεν**Pt **ἔλθῃ·**
selbst aber recht zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] **καὶ**Kon **τότε**Adv **νῆα θοὴν**AdjA **ἄλαδ·**Adv **ἐλκέμεν, ἐν**Prp **δέ**Pt **τε**Pt **φόρτον**
und dann schnelles meer wärts in aber auch
and then swift sea ward in but and
- [630] **ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν·**Kon **οἴκαδε**Adv **κέρδος ἄρῃαι,**
damit heim wärts
so that homeward
- [631] **ὥς**Kon **περ**Pt **ἐμός**AdjN **τε**Pt **πατὴρ καὶ**Kon **σός,**AdjN **μέγα**Adv **νήπιε**AdjV **Πέρση,**
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and your, greatly foolish
- [632] **πλωίζεσκ' ἐν**Prp **νηυσί, βίου κεχρημένος**N **ἐσθλοῦ·**AdjG
in bedürftig seiend guten·
in having need of good·
- [633] **ὅς**N **ποτε**Pt **καὶ**Kon **τεῖδ·**Adv **ἦλθε πολὺν**AdjA **διὰ**Prp **πόντον ἀνύσας,**N **ἄορ**SAkt
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,
who once and hither much through having accomplished,
- [634] **Κύμην Αἰολίδα**AdjA **προλιπὼν**N **ἐν**Prp **νὴὶ μελαίνῃ,**AdjD
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having left in black,

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N PräAkt οὐδέ^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καί^{Kon} ὄλβον,
 nicht nicht fliehend noch und auch
 not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενήν, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.
 sondern schlechte die
 but bad the

[637] νάσσατο δ' ^{Pt} ἄγχ' ^{Adv} Ἑλικῶνος οἴζυρῃ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώμῃ,
 aber nahe armseligen in
 but near in wretched in

[638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ^{AdjD} θέρει ἀργαλῇ^{AdjD} οὐδέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐσθλῇ^{AdjD}.
 schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.
 bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη^N Pr δ' ^{Pt} ὧ^{ij} Πέρσῃ, ἔργων μεμνημένος^N PerM/P εἶναι
 du aber, o erinnert seiend
 you then, O having remembered

[640] ὥραίῳ^{AdjG} πάντων^{AdjG} περι^{Prp} ναυτιλίας δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}.
 recht zeitiger aller, um aber am meisten.
 of seasonable of all, about but most.

[641] νῆ' ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλῃ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φορτία θέσθαι.
 kleines der großen aber in
 small great but in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδεϊ κέρδος
 größer zwar größer aber auf
 greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
 wenn wohl ja schlechte
 if ever indeed bad

[644] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
 wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen
 when ever upon having turned reckless minded

[645] βούλῃαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καί^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα^{AdjA}.
 auch und unerfreulichen,
 and and joyless,

[646] δείξω δὲ^{Pt} τοι^D Pr μέτρα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
 ja dir viel rauschenden
 indeed to you of much roaring

[647] οὔτε^{Kon} τι^A Pr ναυτιλίας σεσοφισμένος^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A Pr νηῶν.
 weder etwas kundig seiend noch etwas
 neither at all having been wise nor at all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ' ^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
 nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
 not for yet ever indeed broad

[649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐς^{Prp} Εὐβοίαν ἐξ^{Prp} Αὐλίδος, ἧ^D Pr ποτ' ^{Pt} Ἀχαιοὶ
 wenn nicht nach von wo einst
 if not to from where once

[650] μέιναντες^N AorSAkt χεიმῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
 geblieben seiend großen mit
 having stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἐξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}.
 aus heiliger nach schön weibiger.
 from holy to fair womened.

[652] ἔνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼν^N Pr ἐπ' ^{Prp} ἄεθλα daίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
 dort aber ich auf des kampf sinnigen
 there but I upon of battle minded

[653] Χαλκίδα τ' ^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}.
 auch die aber vorher kund gemacht vielen
 and the but before declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέ^A Pr φημι
 groß herzige· dort mich
 great hearted· there me

[655] ὕμνῳ νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτῶντα^{AdjA}.
 siegend habenden ohr bewehrten.
 having won ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μούσῃς^{AdjD} Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den this one zwar indeed ich Helikonischen Heliconian
- [657] ἐνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων^{AdjG}.
so viel so much ja to you ja indeed viel genieteteter· many bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἔρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο^{AdjG}.
sondern but und and so thus des Aigis tragenden· aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον αἰεῖδιν.
denn for mich me unaussprechlichen immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig fifty nach after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G ^{AorSAkt} θέρους, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum to gekommen seienden having come mühe vollen of toilsome
- [663] ὥραϊος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht zeitig seasonable den Sterblichen for mortals weder neither wohl would
- [664] καυάζαις οὐτ' ^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder or der Unsterblichen of immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε^{Pt}.
in in diesen these denn for gleichermaßen alike der Guten of goods und and der Schlechten of evils auch· and·
- [668] τῆμος^{Adv} δ' ^{Pt} εὐκρινέες^{AdjN} τ' ^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων^{AdjN}.
dann then aber but deutlich clear auch and und and unschädlich· harmless·
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N ^{AorAkt}
ruhig at ease dann then schnelles swift gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ' ^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins into auch and in into alles all
- [671] σπεύδειν δ' ^{Pt} ὅτι^A ^{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι
aber but so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπωρινόν^{AdjA} ὄμβρον
auch nicht nor auch and neuen new und and herbstlichen autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A ^{PräAkt} Νότιό τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und and heran kommenden coming on auch and furchtbare terrible
- [674] ὃς^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N ^{AorSAkt} Διὸς ὄμβρῳ
der who ja and zusammengetroffen habend having accompanied
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὅπωρινῳ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.
viel with much herbstlichen, autumnal, schwierig hard aber but auch and

[676] ἄλλος^{AdjN} δ'Pt εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein anderer aber frühlingshaft
another spring

[677] ἤμος^{Kon} δῆPt τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ὅσον^A τ'Pt ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη

wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend
when indeed the first, as much as and having stepped on

[678] ἶχνος ἐποίησεν, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so viel
so much

[679] ἐν^{Prp} κράδη ἀκροτάτῃ^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ'Pt ἄμβατος^{AdjN} ἐστι θάλασσα·

auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable

[680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'Pt οὗτος^N Pr πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἔγωγε^N Pr

frühlingshaft aber but dieser nicht ihn ich in der Tat
spring but first, not him I indeed

[681] αἶνιμ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ κεχαρισμένος^N PerM/P ἐστίν·

nicht denn meinem genehm geworden
not for to my having pleased

[682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νυ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}

raubhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable- with difficulty would but now and the

[683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν·

denn for den armseligen
for for wretched

[685] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt ἐστὶ θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^A Pr ἄνωγα

schrecklich aber but mit sondern dich
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὥς^{Kon} ἀγορεύω.

diese alle mit wie
these all among as

[687] μὴδ'Kon ἐν^{Prp} νηυσὶν ἅπαντα^{AdjA} βίον κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι,

und nicht in gesamten hohlen
nor in in all hollow

[688] ἀλλὰ^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·

sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser

[689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πῆματι κύρσαι·

schlimm denn mit
terrible for among

[690] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt εἰ^{Kon} κ'Pt ἐπ'Prp ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος αἰείρας^N AorSAkt

schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend
terrible but if ever upon excessive having lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'Pt ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὥραϊος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεδὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἶκον ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλ'AdjA ἀπολείπων^N PräAkt

weder der dreißig sehr viel ab lassend
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ'Kon ἐπιθείς^N AorSAkt μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} γάμος δὲ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N Pr

noch hinzugelegt habend sehr viel- aber dir recht zeitig dieser
nor having added very many- but for you seasonable this-

[696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβῶι, πέμπτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber
the but four in the fifth but

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαμεῖν, ὥς^{Kon} κ'^{Pt} ἦθεα κεδνᾶ^{AdjA} διδάξης,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἣτις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει
die aber am meisten welche deiner in der Nähe
the but most whoever of you near
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ'^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών,^N_{AorSAkt} μὴ^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen habend, nicht
all very on all sides having seen, not
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζειτ' ἄμεινον^{AdjKmpA}
nicht zwar denn irgend etwas besser
not indeed for at all better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of the good, of the but then again bad not colder other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἣ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀνδρα καὶ^{Kon} ἰφθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα^A_{PräAkt}
Tisch Schmarotzerin, die auch und und kräftigen zwar even seienden
dinner ambusher, who and and stalwart being
- [703] εὖει ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὠμῷ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw
- [704] εὖ^{Adv} δ'^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N_{PerM/P} εἶναι.
gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend
well but of the immortals blessed having been on guard
- [705] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} κασιγνήτῳ ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht aber gleich
not but equal
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μὴ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ^{Kon} ψεύδεσθαιγλώσσης^G_{PräM/Plnf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^A_{Pr} γ'^{Pt} ἄρχῃ
auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch
nor to lie of tongue if but you indeed
- [708] ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} ἔπος εἰπὼν^N_{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας,^N_{AorSAkt}
oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,
or something having said dispiriting or also having done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A_{Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^N_{PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder
twice so many having remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς^{Prp} φιλότητα, δίκην δ'^{Pt} ἐθέλησι παρασχεῖν,
in aber
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλου^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig ja Freund ein andermal anderen
wretched indeed dear at another time another
- [712] ποιεῖται· σέ^A_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Kon} τι^A_{Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at all
- [713] μηδὲ^{Kon} πολῦξεινον^{AdjA} μηδ'^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich
nor very hospitable nor un hospitable
- [714] μηδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἕταρον μηδ'^{Kon} ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten
nor of the bad nor of the good
- [715] μηδὲ^{Kon} ποτ'^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend
nor ever accursed spirit destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδιζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἐόντων.^G_{PräAkt}
der Seligen immer seienden.
of the blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja bei beste
indeed in best

- [718] φειδωλῆς, πλείστη^{AdjSupN} δέ^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιούσης·^{G PräAkt}
größte aber gemäß gehend seiend·
most but according to going·
- [719] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἵποις, τάχα^{Adv} κ' ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μὴ^{δὲ}^{Kon} πολυξείνουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι·
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
nor of many guests feast hard to supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη τ' ^{Pt} ὀλιγίστη^{AdjSupN}.
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out of common most and and least.
- [722] μὴ^{δὲ}^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡοῦς^{Δι'} λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch nicht jemals aus glühenden
nor ever out of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μὴ^{δ'}^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν·^{AdjD}
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοί^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for you indeed but and
- [725] μὴ^{δ'}^{Kon} ἄντ' ^{Prp} ἡελίου τετραμμένος^{N PerM/P} ὀρθὸς^{AdjN} ὀμιχεῖν,
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
nor toward having been turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} δύη, μεμνημένος^{N PerM/P} ἕς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνιόντα, ^{A PräAkt}
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀπογυμνωθεῖς·^{N AorPas} μακάρων^{AdjG} τοί^{Pt} νύκτες ἔασιν.
nicht aber entblößt worden seiend der Seligen ja
not but having been stripped of the blessed indeed
- [728] μὴ^{τ'}^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῷ μὴ^{τ'}^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping forward
- [729] ἐξόμενος^{N PräM/P} δ' ^{Pt} ὃ^{N Pr} γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ, πεπνυμένα^{A PerM/P} εἰδώς,^{N PerAkt}
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,
seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] ἢ^{Kon} ὃ^{N Pr} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖχον πελάσας^{N AorSAkt} εὐερκέος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert habend gut umzäunten
or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] μὴ^{δ'}^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^{N PerM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου
auch nicht bespritzt seiend innen
nor having been besmeared within
- [732] ἰστίῃ ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ' ^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very near but
- [733] μὴ^{δ'}^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου ἀπονουστήσαντα^{A AorSAkt}
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend
nor from ill omened having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der Unsterblichen von
but of the immortals from
- [735] μὴ^{δ'}^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνῶν οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐξαλέασθαι.
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μὴ^{δὲ}^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
nor ever of ever flowing fair flowing
- [737] ποσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γ' ^{Pt} εὕξη ἰδὼν^{N AorSAkt} ἐς ^{Prp} καλὰ^{AdjA} ῥέεθρα
ehe doch gesehen habend in schöne
before indeed having seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ.^{AdjD}
gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.
having washed much loved white.
- [739] ὃς^N Pr ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος,^{AdjN}
wer who und and ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῷ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.^{Adv}
dem aber und hinten nach.
to him but and afterwards.
- [741] μὴδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλερῇ^{AdjD}
auch nicht von fünft tägigen bei üppigen
nor from five branched in luxuriant
- [742] αὔου^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μὴδ^{Kon} ποτ'^{Pt} οἶνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν^{Adv}
auch nicht jemals über
nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων^G PräAkt ὅλοη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of drinkers· baneful for upon it
- [745] μὴδ^{Kon} δόμον ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch nicht machend un fest geheftet
nor making un pegged
- [746] μὴ^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένη^N Präm/P κρώξη λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.
nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μὴδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
auch nicht von un geopfertem aufgehoben habend
nor from un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μὴδ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἐπι^{Prp} ποινῇ.
auch nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μὴδ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον,^{AdjKmpN}
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον,^{AdjA} ὃ^N Pr τ'^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf tägig, der auch un mannhaft
twelve days old, who and un manly
- [751] μὴδ^{Kon} δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses
nor twelve months old· equal and this
- [752] μὴδ^{Kon} γυναικίῳ^{AdjD} λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch nicht weiblichen
nor in womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
elend baneful denn für für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινῇ. μὴδ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἰθομένοις^D Präm/P κυρήσας^N AorSAkt
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν αἰδέλα^{AdjA} θεός^N νῦ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσσᾶ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the things
- [756] μὴδ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μὴδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐξαλέασθαι·
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μὴδ^{Kon} ἑναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιον^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch nicht dies denn nicht dir ja besser
nor that for not indeed better

- | | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| [759] | ὥδ'Adv
so
thus | ἔρδειν·
furchtbares
dreadful | δὲPt
aber
but | βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην· | | | | |
| [760] | φήμη γάρPt
denn
for | τεPt
auch
and | κακῇAdjN
schlecht
bad | πέλεται κούφηAdjN
leicht
light | μὲνPt
zwar
indeed | αἶραι | | |
| [761] | ρεῖαAdv
leicht
easily | μάλ',Adv
sehr,
very, | ἀργαλήAdjN
mühselig
hard | δὲPt
aber
but | φέρειν, χαλεπῇAdjN
schwer
difficult | δ'Pt
aber
but | ἀποθέσθαι. | |
| [762] | φήμη δ'Pt
aber
but | οὐPt
nicht
not | τιςNPr
jemand
anyone | πάμπανAdv
ganz
at all | ἀπόλλυται, ἥντιναA
welches
which | πολλοίAdjN
viele
many | | |
| [763] | λαοὶ φημίξουσι·
nun
now | θεὸς νύPt
irgend einer
someone | τίςNPr
und
and | ἐστι καὶKon
sie selbst.
she herself. | αὐτῇ·NPr | | | |
| [764] | ἤματα δ'Pt
aber
but | ἐκPrp
aus
from | ΔιόθενAdv
von Zeus her
from Zeus | πεφυλαγμένοςN
geschützt seiend
having been on guard | εὖAdv
gut
well | κατὰPrp
gemäß
according to | μοῖραν | |
| [765] | πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστηνAdjSupA
beste
best | | | | | | | |
| [766] | ἔργα τ'Pt
auch
and | ἐποπτεύεινῆδ' ἄρμαλιν δατέασθαι. | | | | | | |
| [767] | αἶδεNPr
diese
these | γάρPt
denn
for | ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰPrp
von Seiten
from beside | μητιόντος,AdjG
rat reichen,
counsel rich, | | | | |
| [768] | εὗτ',Kon
wenn
when | ἄνPt
wohl
ever | ἀληθείην λαοὶ κρίνοντεςN
richtend
judging | ἄγωσιν·
PräAkt | | | | |
| [769] | πρῶτονAdv
zuerst
first | ἐνῇAdjN
erster
ninth | τετράς τεPt
und
and | καὶKon
und
and | ἐβδόμηAdjN
siebter
seventh | ἱερὸνAdjA
heiliger
holy | ἡμαρ· | |
| [770] | τῇDPr
an diesem
on that | γάρPt
denn
for | Ἀπόλλωνα χρυσάοραAdjA
gold schwertigen
gold sworded | γείνατο Λητώ· | | | | |
| [771] | ὀγδοάτῃAdjN
achte
eighth | δ'Pt
aber
but | ἐνάτῃAdjN
neunte
ninth | τεPt
und
and | δύωAdj
zwei
two | γεPt
ja
at least | μὲνPt
zwar
indeed | ἤματα μηνὸς |
| [772] | ἔξοχ'Adv
besonders
especially | ἀεξομένοιοG
des wachsend
of waxing | βροτήσιαAdjA
menschliche
human | ἔργα πένεσθαι· | | | | |
| [773] | ἐνδεκάτῃAdjN
elfte
eleventh | δὲPt
aber
but | δωδεκάτῃAdjN
zwölfte
twelfth | τ'Pt
und
and | ἄμφωDuNPr
beide
both | γεPt
ja
indeed | μὲνPt
zwar
at least | ἐσθλαὶAdjN
gute
good |
| [774] | ἡμὲνKon
sowohl
both | οἷς πείκειν ἡδ'Kon
und
and | εὐφροναAdjA
günstigen
kindly | καρπὸν ἀμᾶσθαι· | | | | |
| [775] | ἡArtN
die
the | δὲPt
aber
but | δωδεκάτῃAdjN
zwölfte
twelfth | τῆςArtG
der
of the | ἐνδεκάτηςAdjG
elften
eleventh | μέγ',Adv
sehr
much | ἀμείνων·AdjKmpN
besser-
better· | |
| [776] | τῇDPr
an dieser
on that | γάρPt
denn
for | τοίPt
ja
indeed | ἀερσιπότητοςAdjG
luft fliegenden
of air roaming | ἀράχνης | | | |
| [777] | ἡματος ἐκPrp
aus
from | πλείου,AdjKmpG
längeren,
more, | ὅτεKon
als
when | τ'Pt
auch
and | ἱδρὶςAdjN
Kundiger
skilled one | σωρὸν ἀμᾶται· | | |
| [778] | τῇDPr
an dieser
on that | δ'Pt
aber
but | ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τεPt
auch
and | ἔργον. | | | | |

- [779] μηνὸς δ^{Pt} ἰσταμένου^G ^{PräM/P} τρεῖςκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι
aber sich stellend seienden dreizehnten
but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ^{Pt} ἐνθρέψασθαι ἀρίστη^{AdjSupN}
aber
but beste.
best.
- [781] ἕκτη^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} μάλ^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἐστὶ φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἀγαθῆ^{AdjN} κούρη δ^{Pt} οὐ^{Pt} σύμφορός^{AdjN} ἐστὶν
männer erzeugend aber gut- aber nicht günstig
man begetting but good· but not fitting
- [783] οὔτε^{Kon} γενέσθαι πρῶτ^{Adv} οὔτ^{Kon} ἄρ^{Pt} γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder
neither zuerst noch nun
first nor indeed
- [784] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἕκτη^{AdjN} κούρη γε^{Pt} γενέσθαι
auch nicht zwar
nor indeed die the erste sechste
first sixth ja
indeed
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐρίφους τάμνειν καὶ^{Kon} πῶεα μῆλων,
passend, sondern
fitting, but und
and
- [786] σηκόν τ^{Pt} ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ·
auch
and herden mäßig
flock enclosure milden
gentle
- [787] ἐσθλῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι δ^{Pt} ὅ^N ^{Pr} γε^{Pt} κέρτομα βάζειν
gut aber männer erzeugend- aber der ja
good but man begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ^{Pt} αἰμυλίου^{AdjA} τε^{Pt} λόγους κρυφίους^{AdjA} τ^{Pt} ὁαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ^{Pt} ὀγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον καὶ^{Kon} βοῦν ἐρίμυκον^{AdjA}
aber am achten und
but on eighth and laut brüllenden
loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς^{AdjA}
aber am zwölften müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἡματι, ἵστορα φῶτα
am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} τε^{Pt} νόον πεπυκασμένος^N ^{PerM/P} ἔσται.
sehr denn auch
very for and verständig geworden
having been furnished
- [793] ἐσθλῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρη δὲ^{Pt} τε^{Pt} τετράς
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσση^{AdjN} τῇ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} τε^{Pt} μῆλα καὶ^{Kon} εἰλίποδας^{AdjA} ἑλικας^{AdjA} βοῦς
mittlere- an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle- on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐρῆας ταλαεργούς^{AdjA}
und scharf zähnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ^{Prp} χεῖρα τιθείς^N ^{PräAkt} πεφύλαξο δὲ^{Pt} θυμῷ
auf legend-
upon placing· aber
but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός^G ^{PräAkt} θ^{Pt} ἰσταμένου^G ^{PräM/P} τε^{Pt}
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα^{Adv} τοι^{Pt} τετελεσμένον^N ^{PerM/P} ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished
- [799] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς ἄγεσθ' εἰς^{Prp} οἶκον ἄκοιτιν
in aber der vierten in
in but on fourth into

[800] οἰωνοὺς κρίνας^N AorAkt οἷ^N Pr ἐπ^{Prp} ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι^{AdjN}
beurteilt habend die bei diesem beste.
having judged who upon this best.

[801] πέμπτας^{AdjA} δ^{Pt} ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναί^{AdjN}
fünfte fifths aber but da since schwierig hard und and auch and schrecklich·
fifths but since hard and and dreadful·

[802] ἐν^{Prp} πέμπτῃ^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften fifth denn for

[803] ὄρκον γεινόμενον, ^A Präm/P τὸν^{ArtA} Ἴρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις^{AdjD}
entstehend, being born, den which den Meineidigen.
for perjurers.

[804] μέσση^{AdjD} δ^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am mittleren aber siebten heilige
in mid but seventh holy

[805] εὖ^{Adv} μάλ^{Adv} ὀπιπεύοντα^A PräAkt ἐϋτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἁλωῇ
gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμῆϊα^{AdjA} δοῦρα
Holz schlagenden auch und schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber

[807] νηϊά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά, ^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and

[808] τετράδι^{AdjD} δ^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς^{AdjA}
am vierten aber leichte.
on fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεῖελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ·
aber but die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν·
aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless

[811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ^{Pt} ἡ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὔποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil

[813] παῦροι^{AdjN} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige aber wiederum beste
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und und auf
and and and upon

[815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ἵπποις ὠκυπόδεσσι, ^{AdjD}
und und schnell füßigen,
and and swift footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἶνοπα^{AdjA} πόντον
viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true things

[818] τετράδι^{AdjD} δ^{Pt} οἶγε πίθον· περὶ^{Prp} πάντων^G Pr ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about all holy

[819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} μετ^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης·^G ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} δ',^{Pt} ἐστὶ χερείων.^{AdjKmpN}
 entstehend·^{PräM/P}·^{PräM/P} gegen^{Prp} Abend^{Adv} aber^{Pt} schlechter.
 being born· toward^{Prp} late^{Adv} but^{Pt} worse.

[821] αἷδε^N μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ',^{Adv} ὄνειαρ·
 diese^N zwar^{Pt} den Irdischen^{AdjD} sehr^{Adv}
 these^N indeed^{Pt} for earth dwellers^{AdjD} greatly^{Adv}

[822] αἱ^N δ',^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετὰδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A φέρουσαι.^N
 die^N aber^{Pt} anderen^{AdjN} mittel mäßigen,^{AdjN} unschädlichen,^{AdjN} nicht^{Pt} irgend etwas^A bringend.
 the^N but^{Pt} others^{AdjN} share giving,^{AdjN} un harming,^{AdjN} not^{Pt} at all^A bringing.

[823] ἄλλος^N δ',^{Pt} ἄλλοίην^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἴσασιν.
 ein anderer^N aber^{Pt} andere^{AdjA} wenige^{AdjN} aber^{Pt}
 another^N but^{Pt} different^{AdjA} few^{AdjN} but^{Pt}

[824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυιῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.
 ein ander mal^{Adv} at another time
 ein ander mal^{Adv} at another time

[825] τῶν^G εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβιος^{AdjN} ὅς^N τάδε^A πάντα^{AdjA}
 deren^G glücklich^{AdjN} und^{Pt} auch^{Kon} gesegnet^{AdjN} wer^N dieses^A alles^{AdjA}
 of these^G fortunate^{AdjN} and^{Pt} and^{Kon} blessed^{AdjN} who^N these^A all

[826] εἰδὼς^N ἐργάζεται^N ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}
 wissend^N schuldlos^{AdjN} den Unsterblichen,^{AdjD}
 having known^N blameless^{AdjN} to the immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων^N καὶ^{Kon} ὑπερβασίας ἀλεείνων.^N
 beurteilend^N und^{Kon} meidend.^N
 judging^N and^{Kon} avoiding.